



SPORAZUM O PRIJATELJSTVU I SURADNJI

između Grada Braniewo (Poljska) i Općine Konavle (Hrvatska)

Međunarodna partnerska suradnja kroz izravne kontakte različitih strukovnih grupa zblizava lokalne zajednice i gradi nove međunarodne veze, omogućuje razmjenu administrativnih, znanstvenih, gospodarskih, kulturnih i turističkih iskustava, istovremeno obavezujući se na primjenu odredaba međunarodnog prava i važećih pozitivnih zakona obje Strane za postizanje ciljeva ovog Ugovora.

§ 1

1. Strane se obvezuju stvarati povoljne uvjete za razvoj međusobnih gospodarskih kontakata između poduzetnika, institucija i organizacija grada Braniewo i općine Konavle.
2. Strane će podupirati stvaranje uvjeta za razvoj trgovačkih i gospodarskih djelatnosti kroz razmjenu informacija, promociju te provedbu drugih zajedničkih gospodarskih i komercijalnih pothvata.

§ 2

1. U cilju međusobnog upoznavanja kultura obaju naroda i njihovih znanstvenih i umjetničkih dostignuća, Strane će poticati razmjenu umjetničkih skupina, muzejskih zbirki i suvremene umjetnosti.
2. Za razvoj obrazovanja mladih, širenje znanstvenih dostignuća i tehničkog napretka organizirat će se simpoziji, znanstveni kongresi i razmjena iskustava između znanstvenih i tehničkih institucija.

§ 3

1. Strane će inicirati suradnju i razmjenu između škola, zajednica mladih i starijih osoba.
2. Strane će razmjenjivati iskustva u području sporta, rekreacije, turizma i obrazovnih sustava. Posebno će se međusobno informirati o svojim turističkim sadržajima.
3. Strane će podupirati razvoj suradnje između različitih društvenih organizacija zainteresiranih za provedbu ovog Ugovora.

§ 4

1. Strane će nastojati pribaviti financijska sredstva za zajedničke pothvate u području obrazovanja, kulture, sporta, promocije, turizma, zaštite okoliša, ekologije i razvoja pograničnih područja.
2. Strane će međusobno promicati postignuća i rezultate suradnje, kako na lokalnoj tako i na međunarodnoj razini.

§ 5

Ugovor može raskinuti jedna od Strana, a za dopunu ili izmijenu Ugovora putem aneksa potrebni su potpisi obje Strane. Raskid Ugovora ne utječe na zajedničke projekte i programe čija je realizacija dogovorena prije raskida Ugovora.

§ 6

1. Za valjanost ovog Ugovora potrebne su odgovarajuće odluke koje su usvojila upravna tijela Braniewa i Konavala, temeljene na pozitivnim zakonima svake države.
2. Ovaj Ugovor je sastavljen u četiri primjerka, od kojih su dva na poljskom i dva na hrvatskom jeziku.
3. Nepodudarnosti u pogledu prijevoda ili značenja pojedinih stavaka bit će riješene konzultacijama između stranaka.
4. Sve izmjene ugovora moraju biti učinjene u pisanom obliku, pod prijetnjom ništavosti, nakon što ih obje strane potpišu.
5. Ugovor stupa na snagu danom potpisivanja.

Gradonačelnik Braniewa
Tomasz Sielicki

Načelnik općine Konavle
Božo Lasić